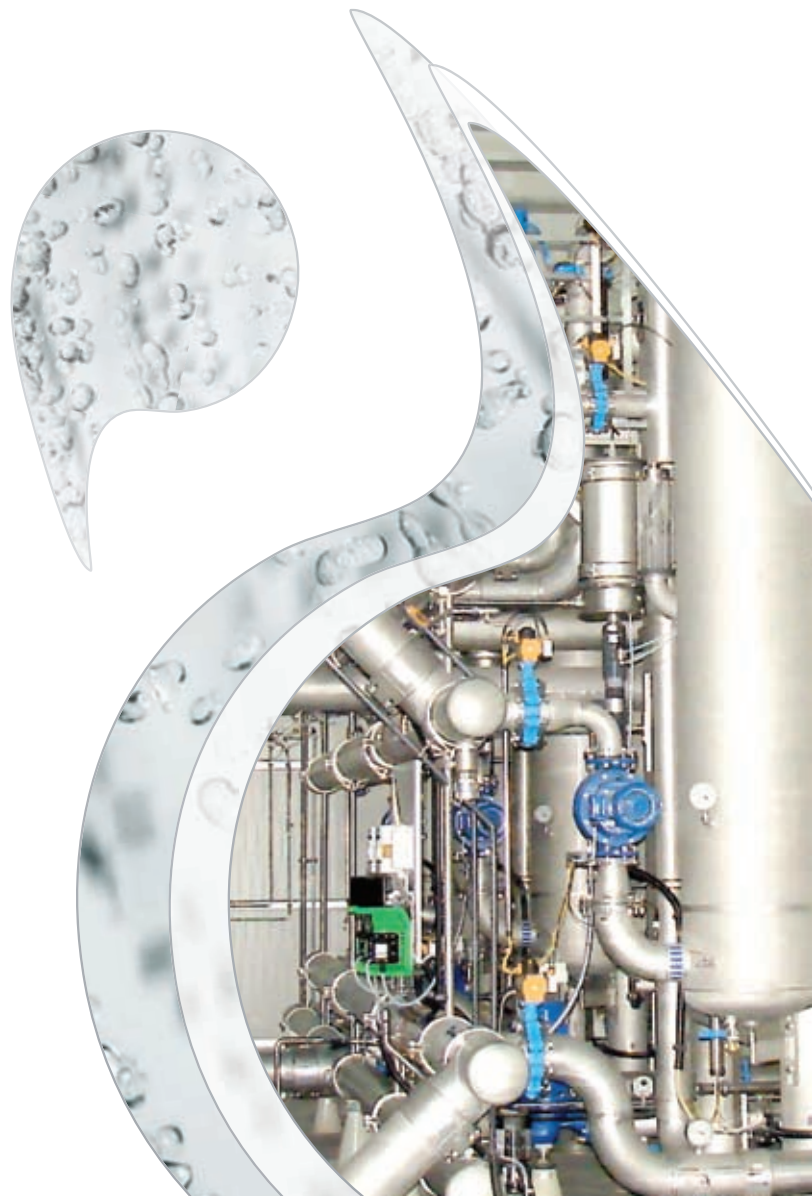


AQUATIM

OPERATOR AL SERVICIILOR DE APĂ
ȘI CANALIZARE ÎN JUDEȚUL TIMIȘ

RAPORT ANUAL

2010



Cuprins / Table of contents

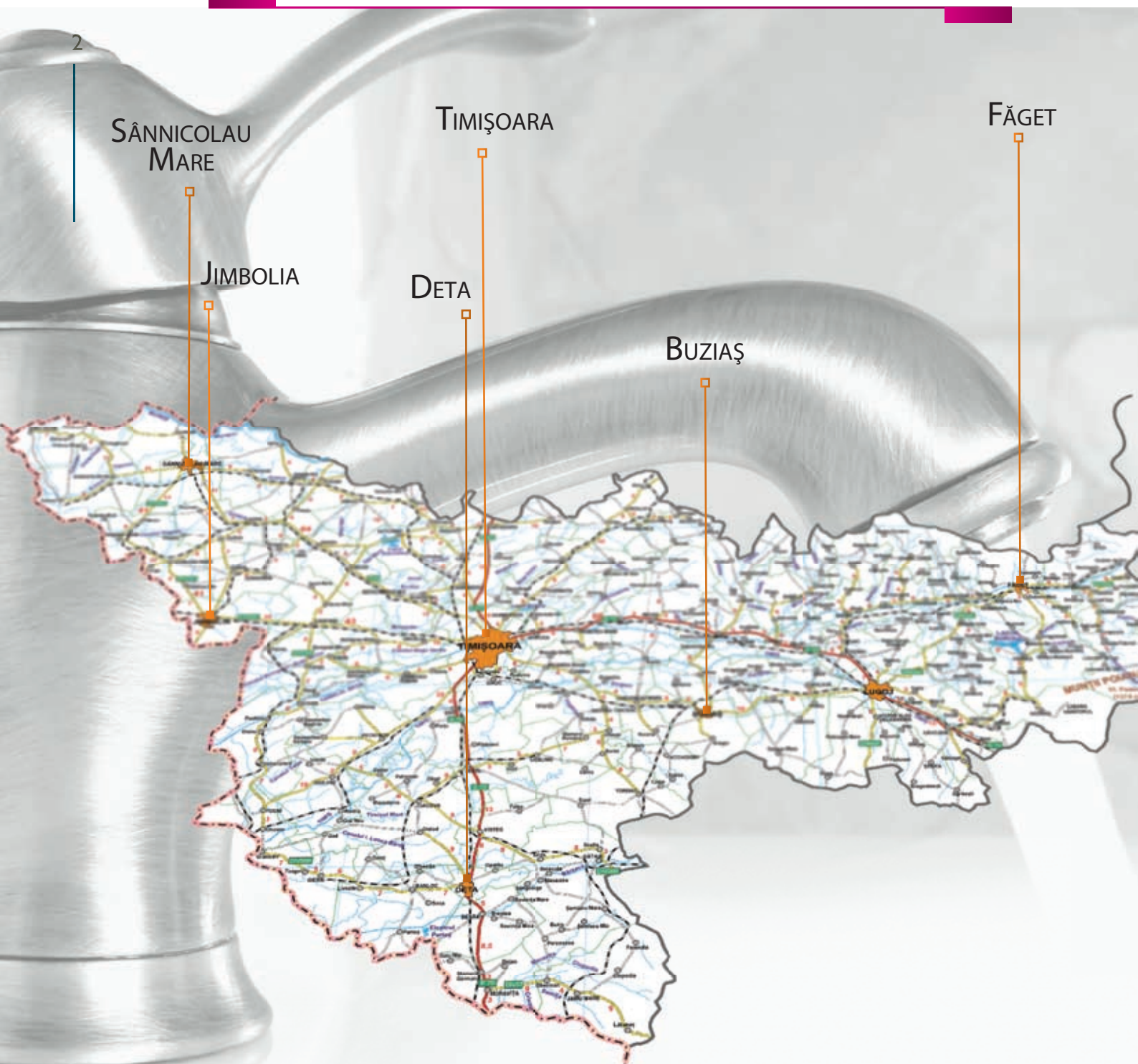
pag. 3	Cuvânt înainte al directorului general / General Director's foreword
pag. 4	Aquatim se prezintă / Aquatim at a glance
pag. 7	Tratarea apei potabile / Drinking water treatment
pag. 8	Distribuția apei potabile / Drinking water supply
pag. 11	Calitatea apei potabile / Drinking water quality
pag. 12	Canalizare și epurarea apei uzate / Wastewater collection and treatment
pag. 13	Servicii suport - GIS / Support services - GIS
pag. 14	Raport financiar / Financial report
pag. 15	Relații cu clienții / Customer care
pag. 18	Programe de investiții din surse proprii / Self-financed investment programmes
pag. 21	Investiții finanțate prin programe internaționale / International programmes financed investments
pag. 25	Cercetare aplicativă / Applied research
pag. 26	Dezvoltare profesională / Professional development
pag. 30	Responsabilitate socială / Social responsibility
pag. 32	În încheiere / In conclusion



CIFRE CHEIE

KEY FIGURES

Consumatori / Customers:	460.000
Arie deservită / Area of supply:	40 de localități din județul Timiș / Localities from Timiș County
Sucursale / Subsidiaries	5 (Buziaș, Deta, Făget, Jimbolia, Sânnicolau Mare)
Cifră de afaceri / Turnover:	80.383.996 lei
Angajați / Employees	913



CUVÂNT ÎNAINTE AL DIRECTORULUI GENERAL GENERAL DIRECTOR'S FOREWORD

Anul 2010 a marcat pentru Aquatim extinderea ariei de operare. De la 1 februarie, societatea a preluat serviciile de alimentare cu apă și canalizare de pe raza județului Timiș, deservind 40 de localități.

Asigurarea unor servicii de calitate în noua arie de operare a fost prioritatea numărul unu a acestui an. Fiecare compartiment implicat din Aquatim și-a canalizat eforturile în scopul transferului de cunoștințe și bune practici către noile sucursale. În acest context, de efort comun, resursele umane și-au probat din nou valoarea.

Pentru dezvoltarea infrastructurii serviciilor din aria de operare nou preluată, Aquatim pregătește investiții mari, de circa 119 milioane de Euro. Prin proiectul „Extinderea și modernizarea sistemului de alimentare cu apă și canalizare în județul Timiș”, finanțat din Fondul de Coeziune, se vor executa lucrări de reabilitare și extindere a 100 km de rețele de apă și 200 km de rețele de canalizare. De asemenea, se vor construi 3 stații noi de tratare a apei potabile și 7 stații de epurare noi. Investițiile sunt planificate pentru localitățile: Timișoara, Sânnicolau Mare, Jimbolia, Deta, Buziaș, Gătaia, Recaș, Făget, Ciacova, Săcălaz, Sânmihai Român și Utvin.



2010 nu a fost un an ușor, dar poate fi considerat un an reper în dezvoltarea și consolidarea Aquatim ca operator regional.

Continuăm misiunea dezvoltării durabile începută în urmă cu un secol în Timișoara de către Stan Vidrighin, aceea de a găsi căi de gestionare a resurselor de apă aparținând unei regiuni, astfel încât să ținem cont și de nevoile generațiilor viitoare.

For Aquatim, 2010 meant the extension of the area of supply. Since February 1, 2010 the company has taken over the operation of the water and waste water services for 40 localities throughout the Timis county.

The top priority of this year was to assure the provision of quality services in the new area of supply. Each Aquatim department involved did its best to ensure the transfer of knowledge and good practices towards the new subsidiaries. This joint effort was another opportunity for the human resources to prove their value.

Aquatim prepared large scale investments in amount of 119 million Euro for the development of the infrastructure of services within the new area of supply. The project „Extension and rehabilitation of the water supply and waste water collection system in the Timis county” is financed through the Cohesion Fund and will cover rehabilitation and extension works for 100 km water supply networks and 200 km sewerage networks. The projects also includes the construction of 3 new water treatment plants and 7 new waste water treatment plants.

The investments are planned for Timișoara, Sânnicolau Mare, Jimbolia, Deta, Buziaș, Gătaia, Recaș, Făget, Ciacova, Săcălaz, Sânmihai Român and Utvin.

2010 was a challenging year and may be considered a milestone in the development and strengthening of the regional operating company.

We proceed on the way opened by Stan Vidrighin a century ago in Timisoara, leading towards sustainable development, namely identifying opportunities for the management of the regional water resources to the benefit of the next generations.

Dr. ing. Ilie VLAICU
Director general

AQUATIM SE PREZINTĂ AQUATIM AT A GLANCE

Începând cu 1 februarie 2010, Aquatim este operatorul regional al serviciilor publice de apă și canalizare în 40 de localități din județul Timiș.

Starting with February 1, 2010 Aquatim is the regional operating company of the public water and waste water services throughout the Timis county.

Extinderea ariei de operare la nivelul întregului județ Timiș, a fost pregătită în timpul anului 2009. Semnarea efectivă a contractului de delegare a gestiunii serviciilor a avut loc în data de 19 ianuarie 2010.

During 2009, preparations were made for the extension of the area of supply to cover the entire Timis county. The contract for the delegation of the management services was signed on January 19, 2010.

4

Echipea managerială / The managing team

Director General / General Director
dr. ing. **ILIE VLAICU**



Director Administrativ

ing. **Constantin
CREANGĂ**

Administration Director



Director Dezvoltare

ing. **Adriana
ANGHELUȘ**

Development Director



Director Economic

ec. **Rozalia
GIUCHICI**

Economic Director



Director Producție

ing. **Petru
HIDIȘ**

Operation Director



Director Tehnic

ing. **Nicolae
GHELSINGER**

Technical Director



Șefi de sucursale / Subsidiary Managers

Buziaș
Sorin **STREIANU**



Deta
Ștefan **TELBISZ**



Făget
Ioan **ISTRAT**



Jimbolia
Eugen **POP**



Sănnicolau Mare
Ioan **LUNGU**



Consiliul de Administrație / Board of Directors

Președinte / President

ILIE VLAICU

Membri /Members

Aurelia Junie, Carmen Popescu, Sorin Belej, Iancu Canea,
Ioan Marincu, Voichița Matei, Sandor Rapolti, Lucian Uță

Certificarea calității serviciilor

Aquatim deține, încă din anul 2003, licența de operare clasa 1, acordată de Autoritatea Națională de Reglementare pentru Serviciile Comunitare de Utilități Publice (ANRSC). Aceasta este o recunoaștere oficială a capacității optime a prestării serviciilor pentru o arie mare de operare, dar și a unei dotări tehnice de vârf.

Din anul 2005, societatea a implementat un sistem de management integrat calitate-mediu-sănătate și securitate ocupațională, certificat de către Societatea Română pentru Asigurarea Calității.

Certification for quality services

Aquatim has held since 2003, a first class operating licence, granted by the National Authority for Regulating Public Utilities Communal Services. This is an official acknowledgement that the operator has the capacity to ensure services for a large area of operation, and also uses modern equipment and technology.

Since 2005, the company has implemented the quality, environment, health and occupational safety management system, certified by the Romanian Society for Quality Assurance.

În anul 2010, Aquatim s-a clasat pe locul I la Topul Firmelor din județul Timiș, la categoria corespunzătoare domeniului de activitate. Este a doua realizare consecutivă de acest fel, societatea deținând o distincție de excelență și ocupând locul întâi în topul menționat și în anul precedent. Prezența în acest clasament este o certificare a eficienței economice a companiei.

În 2010, Aquatim achieved the first position in the Top of the Companies of the Timis county, for the appropriate line of business category. This is the second achievement of this kind in a row. Aquatim gained a trophy of excellence and held the top position in the previous year, as well. The presence in this rating confirms the economic efficiency of the company.



AQUATIM

STAȚA DE TRATARE A APEI DIN JIMBOLIA
JIMBOLIA WATER TREATMENT PLANT



CIFRE CHEIE

20.596.736 m³

119 l

0,235 kWh/mc

Apă facturată

Consum casnic zilnic, pe locuitor

Consum specific tratare apă

KEY FIGURES

Invoiced water

Daily domestic consumption, per capita

Specific consumption, water treatment

STAȚII DE TRATARE A APEI

Timișoara - 3

Sucursala Buziaș - 2

Sucursala Deta - 2

Sucursala Făget - 1

Sucursala Jimbolia - 3

Sucursala Sânnicolau Mare - 1

WATER TREATMENT PLANTS

ST Bega, ST Urseni, ST Ronaț

Hitiaș, Sacoșu Turcesc

Deta, Ghilad

Curtea

Jimbolia, Bobda, Uivar

Sânnicolau Mare



TRATAREA APEI POTABILE DRINKING WATER TREATMENT

Alimentarea cu apă a Timișoarei este realizată din două surse: de suprafață și de adâncime, prin trei stații de tratare a apei – Bega, Urseni și Ronaț, care lucrează cu tehnologii moderne.

Circa două treimi din apa distribuită consumatorilor provin de la Stația de tratare a apei Bega. Restul necesarului de apă potabilă al orașului este asigurat din surse subterane, prin stațiile Urseni și Ronaț. Aquatim se preocupă de menținerea unei calități adecvate a apei potabile, dar și de protejarea stratului acvifer.

Peste 80% din procesele de la stațiile de tratare sunt monitorizate și controlate automat, datorită investițiilor pentru modernizarea echipamentelor de la stațiile Urseni și Bega, realizate în ultimii ani din surse proprii, ceea ce a condus la scăderi mari ale consumului de energie.

În vara anului 2010, la stația de tratare Bega a fost implementată o nouă investiție – automatizarea și monitorizarea procesului de evacuare și tratare a apelor de spălare, integrată în sistemul de monitorizare-automatizare al stației. La capitolul *Programe de investiții din surse proprii* al prezentului raport sunt disponibile mai multe detalii despre aceasta.

In Timisoara the water is supplied from both ground and surface sources, through three treatment plants, operating with state-of-the-art technologies – Bega, Urseni and Ronaț.

Roughly two thirds of the water supplied comes from the Bega treatment plant. The rest is ensured by ground sources, treated in the Urseni and Ronaț plants. Aquatim ensures an adequate water quality but, at the same time is concerned with the protection of the the aquifer resources.

Over 80% of the treatment processes are automatically monitored and controlled, as a result of the investment programmes completed during the last years and financed from own funds. This led to a significant reduction in the energy consumption.

In the summer of 2010, at the Bega treatment plant a new development was implemented – the automatic control of the back flush water treatment and discharge. The component was integrated in the overall monitoring system of the plant. More details on this investment are provided in the *Self-financed investment programmes* section of this report.



Tehnologie de ultimă oră la noua stație de tratare a apei din Jimbolia

În toate sucursalele Aquatim din județ există stații de tratare a apei. În Jimbolia a fost inaugurată, la 1 iulie 2010, o nouă stație de tratare, a cărei reabilitare a fost finanțată din fonduri europene (vezi foto pag. 6). Beneficiarul noii stații de tratare este Consiliul Local Jimbolia, care a obținut pentru proiectul de reabilitare o finanțare nerambursabilă de 750.000 de Euro, prin programul Phare 2006. Valoarea totală a investiției se ridică la aproximativ 2,1 milioane de Euro.

Stația din Jimbolia este automatizată, întregul proces tehnologic fiind monitorizat și controlat pe calculator. Tehnologia de tratare a apei de adâncime cuprinde și o treaptă de ozonizare, metodă de dezinfecție adecvată sursei de apă din zonă.

State of the art technology at the water treatment plant in Jimbolia

All Aquatim subsidiaries throughout the county have water treatment plants. On July 1, 2010 a new water treatment plant was commissioned in Jimbolia (see photo, page 6). The plant was rehabilitated from European funds. The beneficiary of the new treatment plant is the Local Council of Jimbolia which was able to support the financing of the rehabilitation works by accessing a grant of Euro 750,000 within the Phare 2006 programme. The investment amounts to a total of 2.1 million Euro.

The treatment plant in Jimbolia has full process and instrumentation control. The treatment technology for ground water includes an ozone treatment phase, a disinfection method applicable to the local water source.

DISTRIBUȚIA APEI POTABILE DRINKING WATER SUPPLY

Programe de mentenanță a rețelei

Pentru optimizarea exploatării rețelei de apă, Aquatim derulează programe de mentenanță preventivă. Activitățile de mentenanță corectivă sunt, de asemenea, monitorizate, verificate și analizate. În anul 2010, prin mentenanța preventivă au fost verificați 77 km din rețea, iar prin mentenanța corectivă s-au rezolvat în jur de 600 de defecte înregistrate la conductele de apă și s-au făcut reparații la peste 1.000 de branșamente.

Asset maintenance programmes

In order to optimise the operation of the supply system, the company carries out preventive maintenance programmes. The corrective maintenance is also monitored, controlled and analysed. In 2010, 77 km of pipes were inspected within the preventive maintenance programme. 600 pipe bursts and other defects were solved, while over 1,000 connections to the water supply were repaired, within the corrective maintenance programme.

CIFRE CHEIE

Rețea de apă / Water supply system

Timișoara 624 km

Buziaș 97 km / Deta 109 km / Făget 37 km /

Jimbolia 166 km / Sânnicolau Mare 166 km

KEY FIGURES

Contoare / Meters

Timișoara 26.602

Avantajele regionalizării

Preluarea serviciilor de către un operator regional reprezintă o condiție de eligibilitate pentru obținerea finanțărilor puse la dispoziție prin programele europene și, implicit, angajamentul realizării unor investiții, pe termen lung. Operarea regională aduce însă și o serie de avantaje imediate.

În localitățile preluate există multe active neinventariate – conducte, armături, branșamente, cămine și contoare, stații de pompare și de tratare a apei, foraje, canale, racorduri și stații de epurare. Aceste mijloace fixe au fost inventariate complet în anul 2010, stabilindu-se toate datele tehnice și contabile necesare. Un inventar corect și complet este util și la evaluarea stării rețelelor. Pe baza datelor din teren, Aquatim va elabora o strategie regională, pe termen scurt, mediu și lung privind investițiile de reabilitare, înlocuire și modernizare ce trebuie realizate.

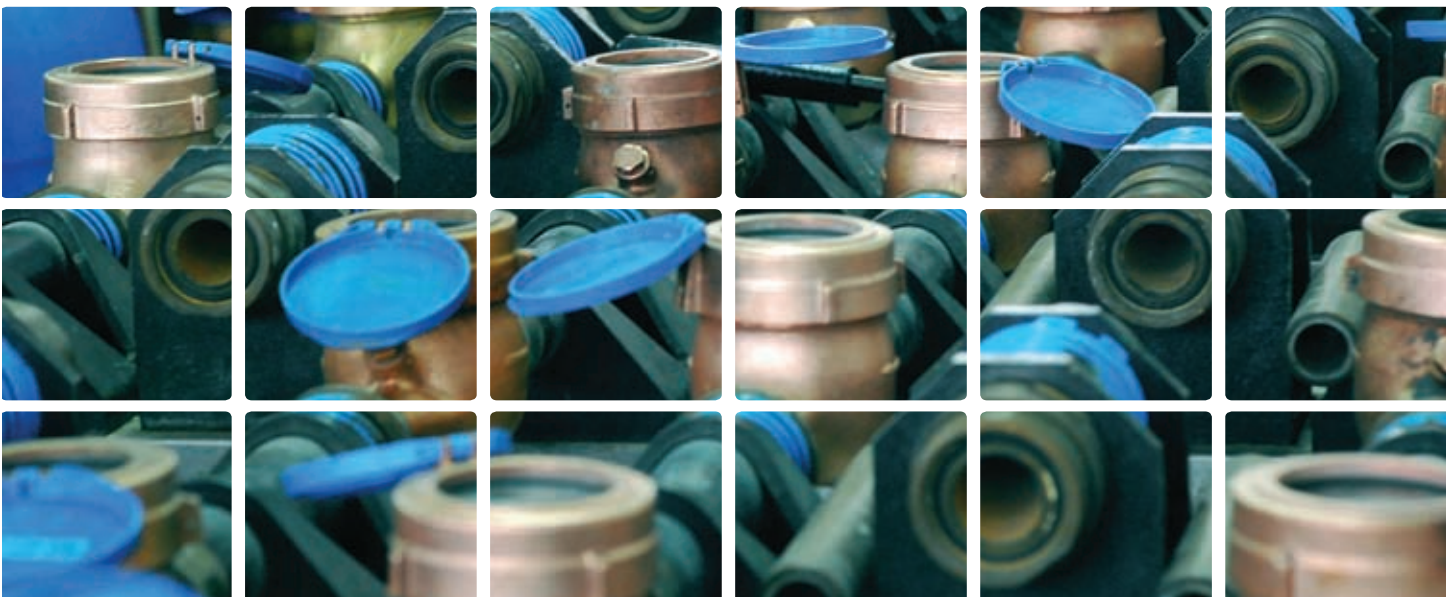
Un aspect important pe care operarea Aquatim îl aduce ca noutate în județ este contorizarea tuturor branșamentelor. Aceasta se va realiza pe durata a câțiva ani și va avea un efect benefic în combaterea risipei de apă și la plata corectă a serviciului prestat. Când s-a făcut contorizarea în Timișoara, consumul de apă pe cap de locuitor a scăzut la mai puțin de 50% în doi ani.

Advantages of the regionalisation

The provision of the services by a regional operating company is a criterion of eligibility necessary in order to get financing from European programmes and thus a commitment for implementation of long-term investments. The regional operation brings also a series of immediate advantages.

In the new area of operation there are a lot of assets that are not included on an inventory list – pipes, fittings, water connections, manholes and meters, water pumping and treatment plants, drilled boreholes, sewers, and WWTPs. In 2010 a full inventory of these goods was made, including all technical and accounting data needed. An accurate inventory list is also useful for the evaluation of the assets state. Based on the data collected, Aquatim will develop short-, medium- and long-term strategies for rehabilitation and replacement works.

An important issue introduced in the county by Aquatim, as the new operator, is the metering of all water supply connections. This will be achieved in several years and will positively affect the consumption and the correct payment of the services. Consequently to the implementation of metering in Timișoara, the water consumption per capita dropped by less than 50% in two years.





AQUATIM



CALITATEA APEI POTABILE DRINKING WATER QUALITY

Aquatim monitorizează continuu calitatea apei potabile, începând cu procesul de tratare și până la robinetele consumatorilor. Parametrii de proces, cum ar fi turbiditatea, pH-ul și concentrația de clor sunt reglați automat, direct pe fluxul tehnologic. În laboratoarele Aquatim, se testează zilnic peste 20 de parametri de calitate, înainte de pomparea în rețeaua orașului. Săptămânal, în rețeaua de distribuție se verifică probe de apă potabilă de la 32 de puncte de control din oraș, stabilite de comun acord cu Inspectoratul de Sănătate Publică. Există și un sistem online de monitorizare a rețelei, care permite măsurarea conținutului de clor, în câteva puncte cheie.

În anul 2010, laboratorul Aquatim a fost recunoscut de Ministerul Sănătății, ca laborator care realizează monitorizarea de control a apei potabile. Acreditarea laboratorului după standardul ISO 17025/2005 este în derulare.

Mai jos prezentăm, sintetizat, rezultatele programului de monitorizare din anul 2010 a calității apei din rețeaua orașului.

Aquatim monitors continuously the water quality, starting from the treatment process up to the customers' taps. Several process parameters, such as turbidity, pH, and chlorine are adjusted directly on the process flow. In the company's water quality monitoring laboratories over 20 quality parameters are tested daily, before pumping the water into the city's supply system. Throughout the supply system, samples collected from 32 points, commonly agreed upon with the Public Health Inspectorate, are checked on a weekly basis. An online monitoring system of the network also allows the measurement of the chlorine content, in several key locations of the water supply system.

In 2010, Aquatim laboratory was acknowledged by the Ministry of Health as a water quality monitoring laboratory. The certification of the laboratory according ISO 17025/2005 standard is in progress.

The summary of the 2010 monitoring programme of the water quality in the supply system is given in the table below.

AQUATIM

11

Parametru Parameter	U.M.	Admis* Acceptable	Măsurat Measured
Aluminiu / Aluminium	mg/l	0,2	0,06
Amoniu / Ammonia	mg/l	0,5	0,05
Azotați / Nitrate	mg/l	50,0	2,20
Azotiți / Nitrite	mg/l	0,5	0,007
Clor rezidual liber / Residual chlorine	mg/l	0,5	0,39
Conductivitate / Conductivity	μS/cm	2 500	401
Consum chimic de oxigen / Chemical Oxygen Demand	mg O ₂ /l	5	1,40
Duritate totală / Hardness	°G	min. 5	7,90
Fier total / Iron	mg/l	0,2	0,07
Mangan / Manganese	mg/l	0,05	0,01
pH	-	6,5 – 9,5	7,20
Trihalometani / Trihalomethanes	mg/l	100	89,70
Turbiditate / Turbidity	NTU	5	0,70
Bacterii coliforme totale / Total coliforms	no./100 ml	0	0
Enterococci / Faecal streptococci	no./100 ml	0	0
Escherichia coli	no./100 ml	0	0

Conformarea cu standardele de calitate pentru apa potabilă, valori medii înregistrate /
Compliance with drinking water quality standards, average measured values
* conform Legii Apei 458/2002 / in accordance with the aforementioned regulations.

CANALIZARE ȘI EPURAREA APEI UZATE WASTE WATER COLLECTION AND TREATMENT

În Timișoara, sistemul unitar de canalizare colectează toată apa uzată și pluvială. Programele de mentenanță a sistemului de canalizare urmăresc îmbunătățirea stării acestuia pentru o exploatare mai eficientă și prelungirea duratei de viață a activelor.

Prin programul de mentenanță preventivă a sistemului de canalizare, în anul 2010 s-au verificat 105 km de conducte și s-au realizat peste 3.700 de curățări ale receptorilor stradali. Prin programul de mentenanță corectivă au avut loc aproximativ 7.400 de intervenții pentru remedierea avariilor și defectelor.

În cadrul Aquatim, se derulează din anul 2005 un program de monitorizare a deversărilor în rețeaua de canalizare a Timișoarei. Personalul laboratorului de control al calității apei testează lunar probe de apă uzată provenită de la societățile monitorizate. Pe parcursul anului 2010 au fost monitorizate circa 55 de firme, de la care s-au perceput penalități pentru nerespectarea normelor de deversare în valoare de 3.700 lei.

Stația de epurare, pusă în funcțiune în 1912 și extinsă de-a lungul timpului, parcurge în prezent un program de re tehnologizare completă, finanțat prin fonduri ale Uniunii Europene, despre care sunt prezentate detalii în secțiunea *Investiții finanțate prin programe internaționale*.

In Timisoara, waste water and storm water is collected and conveyed through the combined sewerage system. The sewer maintenance programmes are designed to improve operation efficiency and prolong the life of the assets.

Within the sewer preventive maintenance programme, 105 km pipes were checked in 2010. Over 3,700 storm water drains were cleaned. Within the sewer corrective maintenance programme, roughly 7,400 emergency works were performed to remedy various defects or failures.

An ongoing monitoring programme of the waste water discharges in Timisoara has been carried over by Aquatim since 2005. The laboratory specialists perform quality tests on the waste water samples from the monitored companies on a monthly basis. Around 55 companies that discharge industrial waste water were monitored during 2010. The penalties for failure to comply with the legal discharge limits were of 3,700 lei.

The WWTP commissioned in 1912 and later developed is presently going through a full upgrading programme, with EU funding. More details about this programme are given in the *International programmes financed investments* section of this report.

CIFRE CHEIE

KEY FIGURES

Rețea de canalizare /

waste water collection system

Timișoara 535 km
Buziaș 25 km / Deta 23 km / Făget 13 km /
Jimbolia 9 km / Sănnicolau Mare 30 km
59.663.317 m³
17.200 l / s

apă uzată evacuată / discharged wastewater
debit record stație de epurare / WWTP record flow rate

STAȚII DE EPURARE A APEI

WASTE WATER TREATMENT PLANTS

Timișoara - 1
Sucursala Buziaș - 2
Sucursala Deta - 1

Sucursala Făget - 1
Sucursala Jimbolia - 1
Sucursala Sănnicolau Mare - 1



SERVICII SUPT – GIS SUPPORT SERVICES – GIS

Timișoara va avea în 2011 hărți digitale pentru rețelele de apă și canalizare

GIS, acronimul expresiei *Geographic Information System*, reprezintă un sistem informatic care integrează, stochează, prelucrează și exportă datele geografice ale unui sistem real. Aceasta presupune culegerea datelor de pe teren, cu aparatură topografică specializată, și salvarea ulterioară într-un format digital inteligibil pentru sistemul GIS.

Realizarea sistemului informatic geografic pentru rețelele de apă și canalizare din Timișoara este un proiect de durată al Aquatim, în derulare. De la demararea proiectului, din anul 2008 și până la sfârșitul anului 2010, au fost măsurate aproximativ 55% din rețeaua de apă și 78% din rețeaua de canalizare din Timișoara. În acest ritm, circa un an, măsurătorile vor acoperi tot orașul.

Personalul biroului GIS din cadrul Aquatim lucrează cu aplicații informatice specializate, de ultimă oră, care permit o productivitate mare la centralizarea și gestionarea informațiilor. Resursele materiale, umane și de timp pentru realizarea GIS-ului sunt considerabile, în funcție de nivelul de detaliu dorit. Odată cu implementarea acestuia însă, resursele necesare întreținerii activelor se vor reduce semnificativ.

Modelare hidraulică pentru simularea comportamentului rețelelor

Proiectul de modelare a rețelei de alimentare cu apă din Timișoara, demarat în anul 2009, în colaborare cu Universitatea Tehnică de Construcții din București, a fost finalizat în anul 2010. Proiectul s-a desfășurat în două etape, pentru modelarea celor două zone pilot luate în considerare.

Un model hidraulic oferă posibilitatea studierii comportamentului rețelei în diverse situații extreme. De exemplu, se poate simula, pe calculator, asigurarea debitului necesar de apă, în cazul mai multor incendii, care izbucnesc simultan.

In 2011, Timisoara will have digital maps for the water and sewerage systems

GIS, the acronym for *Geographic Information System*, is an information system that integrates, stores, process and exports the data with reference to the geographical location of a real system. This involves field data capture with dedicated survey equipment, followed by data storage in a digital format compatible with the GIS system.

The GIS for Timisoara water supply and sewerage systems is a long-term project developed by Aquatim, currently in progress. From project commencement in 2008 up to the end of 2010, around 55% of the water supply system and 78% of the wastewater collection system from Timisoara were checked. In this pace, in approximately 1 year, the entire city will be covered.

The company's dedicated GIS department relies on up-to-date software applications which allow improved data analysis and management. Considerable human, material and time resources are needed for the development of the GIS data bases, depending on the required level of detail. But once the system is implemented, the resources for the maintenance of the assets will decrease significantly.

Hydraulic modelling for simulation of pipe systems behaviour

The project for the hydraulic modelling of the water supply system in Timisoara, launched in 2009 by Aquatim in partnership with the Technical Construction University from Bucharest was completed in 2010. The project comprised two steps, for the modelling of the two pilot areas considered.

A hydraulic model will allow making predictions on the system behaviour in various extreme occurrences. For example, a computer simulated scenario can estimate the amount of water necessary to put out several fires broke out simultaneously.



RAPORT FINANCIAR / FINANCIAL REPORT

LEI	2008	2009	2010
Active imobilizate Fixed assets	153.692.309	198.659.428	258.453.844
Active circulante Current assets	68.288.819	59.377.707	64.902.396
Active circulante nete Net current assets	52.381.368	49.830.768	46.512.569
Datorii cu termen de plată mai mare de un an (credit BERD) Amounts failing due after more than 1 year (EBRD loan)	32.900.326	39.988.144	32.667.872
Total capitaluri din care: Total capital:	121.469.694	138.666.620	116.966.252
A. Capitaluri proprii din care: A. Own capital:	121.469.694	138.666.620	116.966.252
Patrimoniu/Capital social Patrimony	84.793.100	85.193.100	85.193.100
Rezerve din reevaluare Capital redemption reserve	0	612.130	3.542.333
Rezerve Reserves	31.713.452	43.504.721	23.251.446
Rezultatul exercițiului Income	5.306.142	10.015.639	5.340.613
B. Patrimoniul public B. Public patrimony	0	0	0

CONTUL DE PROFIT ȘI PIERDERI

PROFIT/LOSS ACCOUNT

LEI	2008	2009	2010
Venituri din exploatare Operating revenues	68.681.658	78.182.042	83.594.002
Cheltuieli din exploatare Operating expenses	61.417.880	66.627.090	77.105.087
Rezultatul din exploatare Operating income	7.263.778	11.554.952	6.488.915
Venituri financiare Financial revenues	3.903.393	4.306.655	4.440.122
Cheltuieli financiare Financial expenses	4.852.993	3.721.841	4.504.064
Rezultatul financiar Financial income	-949.600	584.814	-63.942
Venituri totale Total revenues	72.585.051	82.488.697	88.034.124
Cheltuieli totale Total expenses	66.270.873	70.348.931	81.609.151
Rezultat brut Income before tax	6.314.178	12.139.766	6.424.973
Impozit pe profit Income tax	1.008.036	2.124.127	1.084.360
Rezultatul net al exercițiului Net income	5.306.142	10.015.639	5.340.613

Metode diversificate de plată a facturii

Aquatim a pus la dispoziția clienților și alte metode de plată a facturii decât prin casierile societății sau prin virament. Din anul 2007, plata facturii este posibilă la toate agențiile BRD, iar anul 2010 a adus clienților și alte noutăți în acest sens.

Măsurile implementate au fost gândite în contextul extinderii ariei de operare, dar și pentru alinierea la tendințele curente, aplicabile și serviciilor de utilitate publică.

Spre exemplu, societatea a venit în întâmpinarea unei nevoi importante a unui segment de consumatori din mediul urban, cu un program de lucru solicitant, și anume reducerea timpului alocat plății facturilor și accesibilitatea la orice moment.

Pe de altă parte, compania a avut în vedere și clienții din mediul rural, din localitățile nou preluate, unde nu există casierii Aquatim, iar rețelele bancare sunt mai puțin dezvoltate. Și acestora li s-au pus la dispoziție instrumente accesibile, ușoare și convenabile de plată.

Începând din luna mai, factura de apă se poate plăti, în Timișoara, la unitățile poștale informatizate, iar în restul localităților unde operează Aquatim, la toate ghișeele poștale și la factorii poștali.

Din luna septembrie a anului 2010, un parteneriat semnat între Aquatim și PayPoint România asigură plata facturii de apă în toate magazinele care au însemnele PayPoint, unde comerciantul se ocupă în întregime de efectuarea tranzacției și emiterea chitanței de confirmare a plății.

Nu în ultimul rând, din luna decembrie, factura de apă se poate plăti la bancomatele BRD, după înregistrarea datelor personale ale clienților în baza de date a băncii. De asemenea, a fost implementată și metoda debitării directe prin rețeaua BRD.

Diversified payment options

Aquatim made available to its customers other options for the payment of the water bill than at the company's cashiers or by bank transfer. Since 2007, the water bill can be paid in all BRD agencies and starting with 2010 more possibilities were introduced.

The measures were designed to cope with the extension of the area of supply, but also to line up with the current trends in the field of the public utility services.

For example, the company responded to one of the major needs of the urban customers with a busy lifestyle, namely to reduce the time allocated to pay the utility bills and to be able to make the payment anytime at their convenience.

On the other hand, the rural customers from the new area of operation were also considered. Accessible, simple and convenient tools were developed for areas where banking services have poor coverage and the company does not have collection points.

From May 2010, the water bill can be paid through the post offices network in the entire area of supply. In other localities than Timisoara, the customers can also pay the bill to the postal workers.

Starting with September 2010, as a result of the partnership agreement signed between Aquatim and PayPoint Romania, the water bill can also be paid at all PayPoint agents, where the retailer will entirely take care of the transaction details and will issue a confirmation receipt.

Last, but not least, from December 2010, the Aquatim invoice can be paid at all BRD ATMs. The customers have to register first their personal data into the bank's database. The payment by direct debit was also implemented through the BRD network.



Comunicarea cu clienții

În afara compartimentului specializat de relații cu clienții și a dispeceratului care preia sesizările sau reclamațiile telefonice, Aquatim a pus la dispoziția clienților și alte metode de comunicare. Din luna septembrie a anului 2009, a fost introdus programul SMSender, care permite transmiterea de mesaje scrise mai multor clienți în același timp, prin rețelele de telefonie mobilă. Astfel, clienții pot fi avertizați că li se oprește apa sau notificați că plata facturii este restantă.

Site-ul societății este actualizat zilnic cu programul intervențiilor și cu alte noutăți de interes. Este, de asemenea, posibilă trimiterea reclamațiilor direct de pe site și înscrierea într-o bază de date pentru comunicare prin e-mail sau SMS. Această bază de date număra, la 31 decembrie 2010, 2.000 de adrese de e-mail, și 9.000 de numere de telefon mobil. Feedbackul primit de la clienți pentru acest program este unul pozitiv.

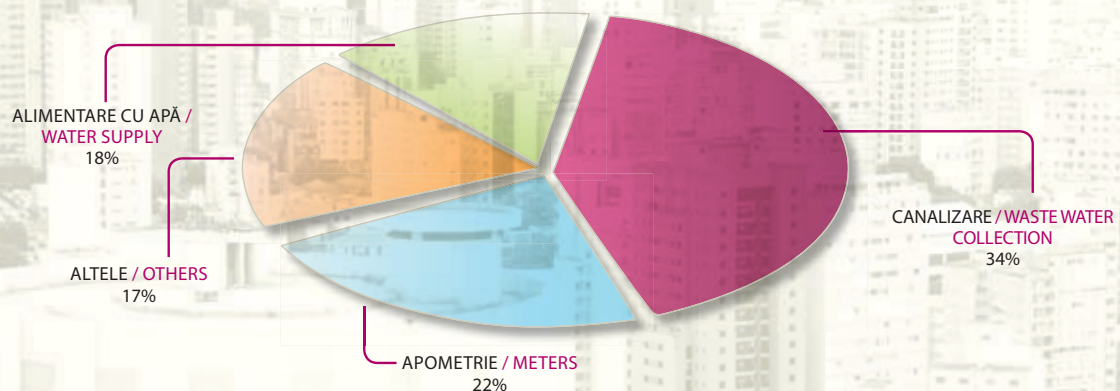
Interacting with our customers

Besides the customer care department and the dispatcher that take over the telephone calls for inquiries or complaints, Aquatim has offered to its customers alternative methods of communication. Since September 2009, the company has introduced the SMSender programme, which allows sending group messages to customers' mobile phones. The service is used for warning on the interruptions in the supply or notifications of overdue invoices.

The company's website is updated on a daily basis with information on the scheduled interruptions in supply. It is also possible to send complaints directly from the company's website or to register in the customer contact database to receive further SMS or e-mail communications. The customer contact database had 2,000 e-mail address and 9,000 mobile phone number entries at December 31, 2010. The programme received a positive feedback from the customers.

16

Defalcarea reclamațiilor scrise, după obiectul acestora - 2010 /
Breakdown of written complaints, on the topic addressed - 2010



Reclamațiile scrise justificate, primite în anul 2010 au înregistrat o ușoară scădere față de anul 2009 (352 față de 367). Cele mai multe reclamă obturări ale racordurilor sau ale rețelei de canalizare și a receptorilor stradali. O defalcare a reclamațiilor scrise este prezentată în figura de mai sus. Timpul mediu de răspuns la reclamații este de 7 zile, sub limita impusă de legislație.

The written justified complaints received in 2010 were slightly reduced in number as compared to 2009. Most complaints referred to clogging of sewerage connections, sewers and storm water inlets. A breakdown of the written complaints on their topic is illustrated in the figure above. The average response time to complaints is of 7 days, less than the time limit set by regulations.



PROGRAME DE INVESTIȚII DIN SURSE PROPRII SELF-FINANCED INVESTMENT PROGRAMMES

Reînnoirea sistematică, etapizată a tronsoanelor din rețeaua de distribuție a apei potabile constituie un obiectiv important din programul Aquatim de dezvoltare din surse proprii. Investițiile pentru modernizarea infrastructurii vizează creșterea confortului cetățenilor, reducerea cheltuielilor de exploatare, a pierderilor de apă și, nu în ultimul rând, protejarea resurselor și a mediului.

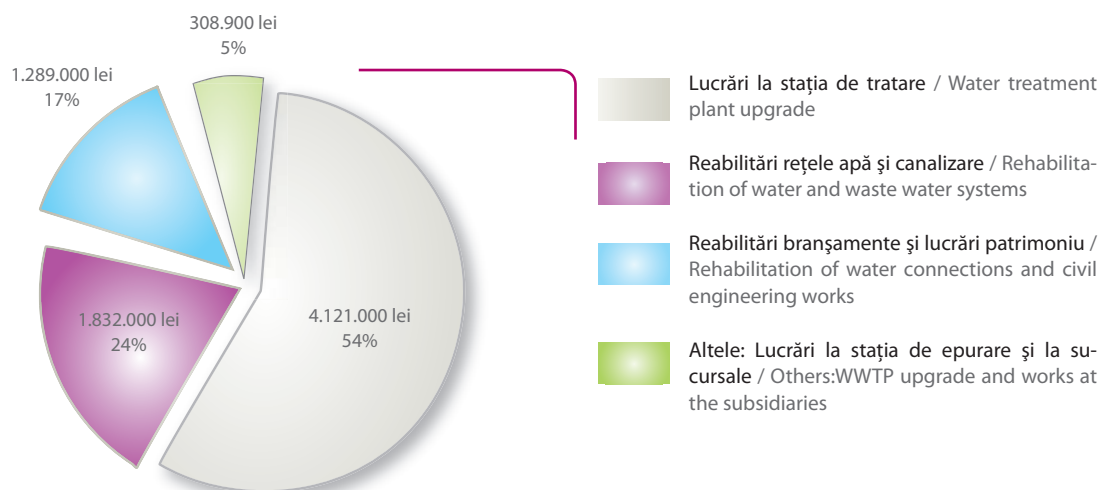
The thorough, step by step renewal of the water pipes from the city supply system is an important objective of Aquatim's self-financed investment programmes. The infrastructure upgrading works aim to improve the standard of living, to reduce the operating costs and the water leaks, and last, but not least, to protect the resources and the environment.

În anul 2010 au fost finalizate o serie de lucrări, contractate în anii 2008, 2009 sau în anul în curs. Valoarea totală generală a decontărilor a fost de peste 7 milioane de lei.

During 2010, a series of works contracted in 2008, 2009 and the current year were completed. The completed and paid works amounted over 7 million lei.

18

Lucrări contractate în 2008 cu finalizare în 2010 – valoare totală Works contracted in 2008 and completed in 2010 – total amount	8.742.835 lei
Lucrări contractate în 2008 - decontări în 2010 Works contracted in 2008 – amounts paid in 2010	3.160.522 lei
Lucrări contractate în 2009 cu finalizare în 2010 – valoare totală Works contracted in 2009 and completed in 2010 – total amount	1.620.135 lei
Lucrări contractate în 2009 - decontări în 2010 Works contracted in 2009 – amounts paid in 2010	1.435.277 lei
Lucrări contractate în 2010 cu finalizare în 2010 – valoare totală Works contracted in 2010 and completed in 2010 – total amount	2.649.394 lei
Lucrări contractate în 2010 - decontări în 2010 Works contracted in 2010 – amounts paid in 2010	2.521.012 lei



Investiție ecologică la Stația de tratare Bega

Spre deosebire de lucrările la rețelele de apă, cele de la stațiile de tratare sunt mai puțin vizibile și nu au impact asupra populației în timpul execuției, însă au impact major asupra calității serviciilor. O astfel de lucrare, finalizată în vara anului 2010, a fost automatizarea și monitorizarea procesului de evacuare și tratare a apelor de spălare la Stația de tratare a apei Bega.

Într-o stație de tratare, decantoarele și filtrele folosite în cadrul procesului sunt spălate periodic. Apa de spălare rezultată conține nămol, care trebuie îndepărtat, pentru a se evita colmatarea sistemului de canalizare sau poluarea apelor curgătoare din vecinătate. Zilnic, la Stația de tratare Bega, în urma spălării filtrelor și a decantoarelor rezultă aproape 6.000.000 l de apă de spălare, care conțin între 5.000 și 8.000 kg de nămol.

Prin investiția realizată, din apa de spălare se separă acum un nămol cu o concentrație de minim 35% substanță uscată, condiții în care acesta poate fi evacuat la depozitul de deșeuri al municipiului Timișoara.

Environmental upgrade at the Bega Water Treatment Plant

In contrast with the rehabilitation works of the supply systems, the upgrade works at the treatment plants are less visible to the customers, but they have a strong impact on the performance of the services. An upgrade of this kind, completed in the summer of 2010, was the automatic control and monitoring of the backflush water treatment and discharge at the Bega Treatment Plant.

In a treatment plant, the clarifying tanks and filters used in the process are flushed on a regular basis. The resulted waste water contains sludge, which has to be removed before discharge in order to avoid the sewer clogging or the pollution of the nearest water bodies. Almost 6,000,000 l of water result each day at the Bega Treatment Plant from the clarifying tanks and filters backflush, containing between 5,000 – 8,000 kg sludge.

The system implemented ensures the efficient treatment of the backflush, dewatering the sludge down to a 35% dry solids content, which allows its disposal at the local landfill.



Lucrări de reabilitare finalizate, în zona Brâncoveanu

Un proiect major de investiții din surse proprii ale Aquatim, din anul 2010, a cuprins lucrările de reabilitare a rețelei de alimentare cu apă din Timișoara, în zona Brâncoveanu. Lucrările au fost corelate cu modernizarea sistemului de canalizare, pe aceleași tronsoane, lucrări finanțate, de data aceasta, din fonduri internaționale. Programul a cuprins străzile Constantin Brâncoveanu, între Bd. 16 Decembrie 1989 – str. Ciprian Porumbescu și Romulus, între str. Constantin Brâncoveanu – str. Alexandru Odobescu.

Pe str. C. Brâncoveanu, lucrările au demarat în martie 2010 și au fost finalizate în luna septembrie a aceluiași an. Au fost reabilitați circa 500 m de rețea de apă. În aceeași zonă, pe str. Romulus, lucrările la rețelele de apă au acoperit o lungime de 550 m. Pe str. Memorandului, rețeaua de apă a fost reabilitată între Sava Petrovici – Piața Adamachi și între Feldioara – Independenței și în Piața Crucii, între Bd. 1 Decembrie – Bd. Mihai Viteazul. Lungimea totală a rețelelor reabilitate în zona respectivă este de 1.033 m.

Completed rehabilitation works on Brâncoveanu area

A major rehabilitation programme of 2010, financed from Aquatim funds included the upgrading of the Timisoara water supply system, on Brâncoveanu area. These works were correlated with the rehabilitation programme of the waste water collection system in the same area, financed from international funds. The rehabilitation programme included the C. Brâncoveanu St., between 16 Decembrie 1989 Bd. – C. Porumbescu St. and Romulus St., between C. Brâncoveanu St. – A. Odobescu St.

On C. Brâncoveanu St. the works commenced in March and were completed in September 2010. Around 500 m water pipes were replaced. In the same area, on Romulus St. the rehabilitation of the water supply system covered a length of 550 m. On Memorandului St. the rehabilitation programme included the sections between Sava Petrovici – Piața Adamachi and Feldioara – Independenței and in Piața Crucii, between 1 Decembrie Bd. – Mihai Viteazul Bd. The overall length of the rehabilitated pipes was of 1,033 m.



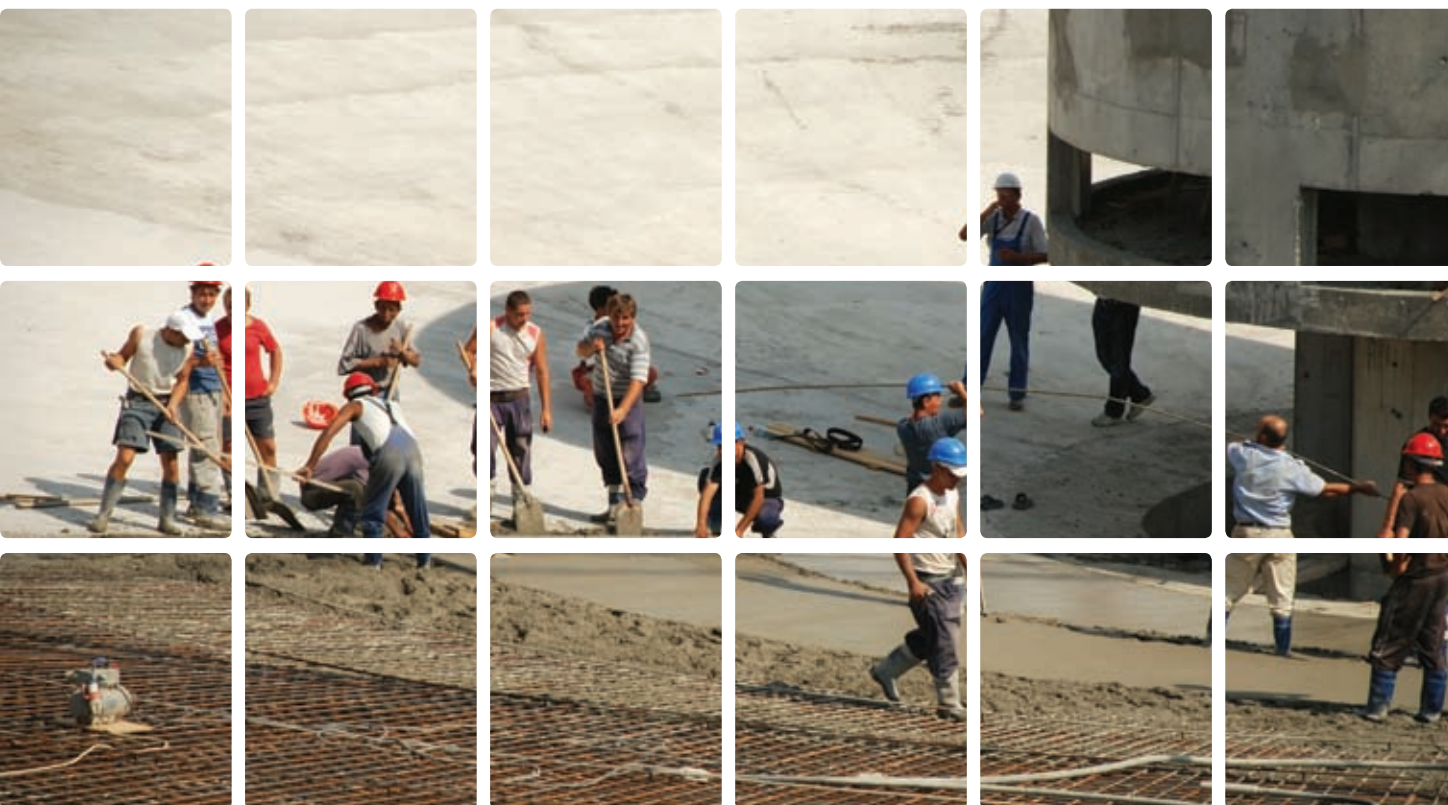
INVESTIȚII FINANȚATE PRIN PROGRAME INTERNAȚIONALE INTERNATIONAL PROGRAMMES FINANCED INVESTMENTS

Aquatim beneficiază, din anul 2002, de importante fonduri europene pentru reafecerea infrastructurii de mediu, prin Măsura ISPA nr. 2000/RO/16/P/PE/004, „Reabilitarea tehnologiei de epurare a apei reziduale și modernizarea canalizării pentru populația orașului Timișoara, situat în județul Timiș din România”. Pentru Timișoara, acest lucru înseamnă reabilitarea stației de epurare, lucrări de reabilitare și extindere a sistemului de canalizare în câteva cartiere, asistență tehnică pentru management și supervizarea contractelor respective, și o componentă de asistență tehnică pentru regionalizare. Prezentăm câteva date sintetice asupra programului și detalii privind stadiul derulării în anul 2010, pe componente.

Since 2002 Aquatim has benefited from significant European funds to develop the environmental infrastructure, by the ISPA measure no. 2000/RO/16/P/PE/004, “Rehabilitation of the treatment technology of waste water and improving the sewerage network for the population of Timisoara city, situated in the Timis County in Romania”. For Timisoara this means the rehabilitation of the WWTP, the rehabilitation and extension of the waste water collection system in several residential areas, technical assistance for management and supervision of works and, additionally, for regionalization. We hereby submit some key information on this programme’s components, to illustrate the implementation status for 2010.

Reabilitarea Stației de epurare a municipiului Timișoara urmărește asigurarea unei calități corespunzătoare a apelor deversate în râul Bega, în conformitate cu standardele de calitate ale Directivei 91/271/CEE, transpusă în legislația românească.

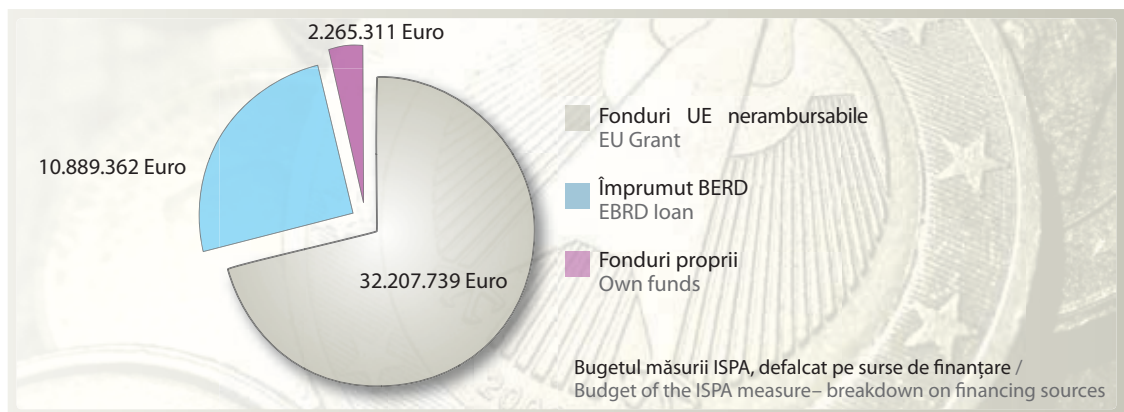
Rehabilitation of the Wastewater Treatment Plant Timisoara aims to ensure an appropriate quality of the water discharged into the Bega river, according to the quality standards of the Directive 91/271/EEC, transposed into the Romanian legislation.



Obiectivele de lucrări cuprind reabilitarea liniei existente a treptei mecanice, construirea unei linii de tratare biologică și a uneia de tratare a nămolului și construirea și dotarea unui laborator pentru analize de calitate ale apei potabile și uzate. În cadrul acestei componente, în anul 2010 s-a finalizat construcția laboratorului.

The works include the rehabilitation of the existing mechanical line, the construction of a biological treatment line and a sludge treatment line and the construction of a laboratory for water and waste water quality testing. Within this component, in 2010 the construction of the laboratory was completed.

22



Îmbunătățirea canalizării pentru populația municipiului Timișoara

În cadrul acestei componente s-au executat lucrări de reabilitare (4,2 km) și extindere (10 km) a rețelei de canalizare, spre beneficiul a circa 6.200 de persoane, din cinci zone ale Timișoarei. Această componentă a programului a fost suplimentată cu două loturi de lucrări, pe străzile Romulus și Constantin Brâncoveanu, respectiv Memorandului și Piața Crucii, ambele finalizate în luna noiembrie a anului 2010. În total s-au pozat 2,9 km de rețea de canalizare și s-au montat peste 200 de cămine și guri de scurgere.

Improvement of the sewerage network for the population of Timisoara

Within this component, there were completed works for the rehabilitation (4.2 km) and extension (10 km) of the waste water collection system, to the benefit of around 6,200 people from five residential areas. This component was supplemented with two lots, for the rehabilitation of the waste water collection system on Romulus and Constant Brâncoveanu streets, respectively on Memorandului Street and in Piața Crucii. Overall, 2,9 km of pipes were laid and more than 200 manholes and storm water inlets were mounted.

În cadrul măsurii ISPA au existat și două componente de asistență tehnică pentru managementul și supervizarea lucrărilor și pentru regionalizare. Împreună cu firma de consultanță, Aquatim a pregătit cererea de finanțare pentru Fondul de Coeziune, în valoare de 118,71 milioane de Euro, aprobată de Comisia Europeană la sfârșitul anului 2010.

The ISPA measure also included two Technical Assistance components for the management and supervision of works and for the regionalisation. Aquatim and the Consultant prepared the Financing Application for the Cohesion Fund, in amount of 118.71 million Euro, which was approved by the European Commission at the end of 2010.

Prin măsura ISPA, Timișoara beneficiază de 32 de milioane de Euro fonduri nerambursabile din partea Uniunii Europene, valoarea totală a măsurii fiind de peste 45 de milioane de Euro (a se vedea figura de la pag. 22).

Cămășuirea, tehnologie testată în premieră la Timișoara

Cămășuirea este o metodă complexă și eficientă de reabilitare a rețelelor de canalizare, fără săpătură, avantajoasă atunci când lucrările au loc în orașe, în special în zone aglomerate. Șantierul nu necesită săparea de șanțuri largi, pe toată lungimea conductelor, iar traficul rutier și pietonal se poate desfășura normal, cu mici restricții, în timp ce, la câțiva metri dedesubt, vechile conducte sunt renovate.

Metoda de cămășuire a fost folosită în Timișoara în premieră, pe strada Protopop George Dragomir, de către Aquatim și Ludwig Pfeiffer Hoch- und Tiefbau GmbH, firma de construcții care a executat lucrările de reabilitare pe strada Memorandului și în Piața Crucii.


By the ISPA measure, Timisoara benefits from a 32 million Euro grant from the European Union, while the total budget of the measure amounts to over 45 million Euro (see the chart on page 22).

Relining, a sewer rehabilitation procedure used for the first time in Timisoara

The relining is an efficient and trenchless solution provided for the sewer rehabilitation. It has a lot of benefits, especially when the works have to be done in busy areas of the cities. The site does not require excavation of large trenches to cover the entire length of the pipes to be rehabilitated. The traffic of vehicles and persons is little disturbed, while several metres below ground the old pipes are repaired.

The relining procedure was used for the first time in Timisoara, on Protopop George Dragomir St., by Aquatim and Ludwig Pfeiffer Hoch- und Tiefbau GmbH, the contractor for the rehabilitation works on Memorandului and Piata Crucii streets.





Pe stațiile pilot primite prin donație sunt în derulare o serie de cercetări experimentale privind tehnologiile de epurare a apelor uzate menajere.

A series of research experimental works for treatment technologies of domestic urban wastewater are currently carried out on the pilot plants, received as donations.

AQUATIM



CERCETARE APLICATIVĂ APPLIED RESEARCH

Compartimentul de cercetare al Aquatim se orientează spre găsirea soluțiilor pentru îmbunătățirea calității apei, protecția mediului și modernizarea tehnologiilor de proces, cu reducerea cheltuielilor de exploatare.

Proiectele echipei de cercetare au făcut obiectul unor lucrări științifice comunicate la conferințe naționale și internaționale și publicate în reviste de specialitate.

Studiile de laborator, derulate pe parcursul anului 2010, au tratat optimizarea proceselor de coagulare/decantare a apei de suprafață, în special în condiții de temperaturi scăzute, prin testări cu diferiți reactivi de coagulare prehidrolizați. Altă direcție de cercetare a abordat condiționarea nămolurilor din apele de spălare de la Stația de tratare Bega

Au existat, de asemenea, câteva direcții de cercetare și pentru apa uzată. Au fost derulate o serie de studii pe stațiile pilot, primite prin donație de la Primăria München și de la Institutul Fraunhofer de Tehnologia Suprafețelor și Inginerie Biochimică, din Stuttgart.

Partener în programe de excelență

În anul 2010 a fost finalizat programul CEE X „Sinteza materialelor zeolitice funcționalizate cu nanocristale de TiO_2 dopate și testarea acestora în stații pilot de potabilizare a apei” (ZEONANO-SPP), demarat în anul 2007 și coordonat de Institutul Național de Cercetare Dezvoltare pentru Electrochimie și Materie Condensată. Programul a beneficiat de aportul mediilor academice timișorene, fiind implicate Universitatea Politehnica, Universitatea de Științe Agricole și Medicină Veterinară a Banatului și Universitatea de Vest. Din anul 2008 se derulează și proiectul național de cercetare PN II „Utilizarea unor materiale zeolitice funcționalizate cu nanocristale de TiO_2 pentru epurarea apelor reziduale în vederea recirculării acestora”, cu finalizare în anul 2011, coordonat de INCDEMC, unde Aquatim participă alături de Universitatea Politehnica și Universitatea de Vest.

The Aquatim's research department focuses on identifying solutions for water quality improvement, environmental protection and on developing cost-efficient technologies to be applied within the processes.

The company's research projects were communicated through scientific papers at national and international conferences and published in scientific journals.

The lab research carried over throughout 2010 referred to the optimization of the surface water coagulation and clarification, in low temperature conditions, by testing with various prehydrolyzed coagulation agents. Other topic of research approached the conditioning of the sludge from the backflush at the Bega treatment plant.

There were several applied research approaches for waste water as well. A number of studies were carried over on the pilot plants, donated by the Munich municipality and the Fraunhofer Institute for Interfacial Engineering and Biotechnology from Stuttgart.

Research excellence programmes

In 2010, the research excellence programme “Synthesis of functionalized zeolite materials with doped TiO_2 nanoparticles and testing in water treatment pilot plants” (ZEONANO-SPP) was completed. The project commenced in 2007 and was coordinated by the National Research & Development Institute for Electrochemistry and Condensed Matter. The “Politehnica” University, the University of Agricultural Sciences and Veterinary Medicine of Banat and the *West University of Timisoara* also contributed to this programme. Since 2008, the PN II project “Use of functionalized zeolite materials with doped TiO_2 nanoparticles for the treatment of waste water for recirculation” has been in progress. The coordinator is the same institute as above, the partners are Aquatim, the “Politehnica” University, and the West University of Timisoara and the project is due for completion in 2011.

DEZVOLTARE PROFESIONALĂ PROFESSIONAL DEVELOPMENT

Fundația Aquadematica – dezvoltare profesională pentru viitor

Fundația Aquadematica a luat ființă în urma colaborării de lungă durată dintre Aquatim și primăriile din Timișoara și München, prin care a avut loc transferul de cunoștințe și bune practici de la partenerii germani către specialiștii români din domeniul apei. În data de 3 august 2009, aceasta a fost înscrisă în Registrul Național al Asociațiilor și Fundațiilor din România.

Fundația și-a propus să se implice în programe de instruire și de cercetare la nivel național, prin organizarea unor cursuri de formare profesională, furnizarea de consultanță, inițierea și dezvoltarea de parteneriate, organizarea de manifestări științifice. Acestea se vor adresa în principal operatorilor de apă din țară, dar și altor operatori de servicii publice, instituții publice sau private, interesate de dezvoltarea capacităților. Nu în ultimul rând, și angajații Aquatim vor beneficia de instruire profesională.

În anul 2010 a fost inaugurată clădirea centrului de competență profesională, localizată la Stația de epurare din Timișoara, care va servi ca bază pentru desfășurarea cursurilor și seminariilor fundației.

The Aquadematica foundation – professional development for the future

The Aquadematica foundation was developed as a result of the long-term cooperation between Aquatim and the municipalities of Timisoara and Munich for the transfer of know-how and good practices from the German partners towards the Romanian water specialists. On August, 3, 2009, the foundation was registered into the National Registrar of Associations and Foundations.

The foundation will be involved in training and research programmes at national level, by organising courses and seminars, providing consultancy, initiating and developing partnerships, organising conferences and meetings. These will be mainly addressed to the water operators throughout the country, but to other utility providers and public or private companies interested in capacity building, as well. Last but not least, training and professional development opportunities will also be provided to Aquatim's employees.

In 2010 the new building of the professional competence center was inaugurated. The building is located at the Timisoara WWTP and will host the future seminars and courses provided by the foundation.



Primul seminar Aquadematica „Metode moderne de reabilitare a sistemului de canalizare”, din 8-10 octombrie, a coincis cu prezența unei delegații germane, condusă de primarul orașului München, domnul Hep Monatzeder. Vizita delegației, compuse din reprezentanți ai unor firme de proiectare și construcție din Bavaria, a avut drept scop promovarea colaborării profesionale româno-germane în domeniul protecției mediului.

„Sperăm ca rezonanța pe plan național a cursurilor Fundației Aquadematica să ne confirme demersul și să ne arate pe viitor direcția în care trebuie să mergem. Tehnica nu stă pe loc, iar competitivitatea se poate vedea prin nivelul tehnicii folosite, valabile pe plan mondial”, a declarat Peter Köstner, director în cadrul primăriei München, și unul dintre membrii consiliului director al fundației.

România are nevoie, în contextul alinierii la normele UE de mediu, de specialiști bine pregătiți în domeniul apei potabile și uzate. Programele propuse de Aquadematica sunt concepute după principiul „de la practicieni pentru practicieni”, beneficiind de prezența unor experți cu practică îndelungată în domeniu, ca lectori.

The first Aquadematica seminar “Modern rehabilitation methods of the waste water collection system”, of October 8-10 occurred at the same time with the visit of a German delegation, led by Mr. Hep Monatzeder, the mayor of Munich. The visit of the delegation, consisting of representatives of environmental consultancy, design and engineering companies of Bavaria aimed to promote the collaboration between specialists of the two countries.

“We hope that the impact of the Aquadematica training programmes at national level shall validate our approach and give us an indication for the future. The technology is moving fast and the competitiveness can be internationally recognized by the technology used”, declared Peter Köstner, director within the waste water department of the Munich municipality and one of the members of the Aquadematica Board of Directors.

Romania needs well trained water and waste water professionals, in the frame of lining up with the EU environmental regulations. The foundation’s training programmes are developed on the principle “from practitioners to practitioners” and benefit from the contribution of experts with long term experience in the subject, as seminar and course lecturers.



Prezenți în comunitatea profesională

O serie de participări au marcat, în anul 2010 prezența Aquatim la evenimentele din comunitatea profesională.

În perioada 14-16 iunie, societatea a participat la manifestările *ExpoApa*, grupate sub titlul *Forumul Apei*, cu un stand de prezentare în secțiunea destinată operatorilor, iar în cadrul sesiunilor de comunicări, cu trei lucrări.

În data de 16 noiembrie, Aquatim a fost gazda unui workshop româno-maghiar pe teme de benchmarking. La Timișoara s-au întâlnit reprezentanți ai peste 20 de companii de apă din cele două țări vecine. Asociațiile profesionale de resort au expus cifre de referință din activitatea sectorului din ultimii ani, rezultate în urma unor studii de caz pe 10 companii din fiecare țară.

În perioada 24-26 noiembrie, Aquatim a luat parte la târgul *Ecomediu 2010* din Arad, aflat la cea de-a șaptea ediție. Aquatim a participat la conferința tehnică a Asociației Române a Apei cu o lucrare care prezintă posibilitatea de a înlocui folosirea reactivilor chimici pentru coagulare cu o metodă electrochimică, la tratarea apei.

Între 3-5 noiembrie la Drobeta-Turnu Severin, a avut loc a treia ediție a *Concursului-seminar de depistare a pierderilor de apă*, organizat de Secom SA și ARA. Competiția a adus la start 17 echipe dintre care două din Ungaria și Serbia. Pe podium au urcat echipele din Râmnicu Vâlcea, București și Timișoara.

Este de menționat că, în urma acestor concursuri, echipa Aquatim de detecții pierderi a creat anul trecut forumul online www.pierderiapa.forumactual.com, pentru specialiști, dar și pentru alți oameni interesați. Subiectele postate nu se limitează strict la nivelul de adresabilitate al experților, fiind adăugate și informații de interes general.

Professional networking

Aquatim participated at a series of events within the professional community, in 2010.

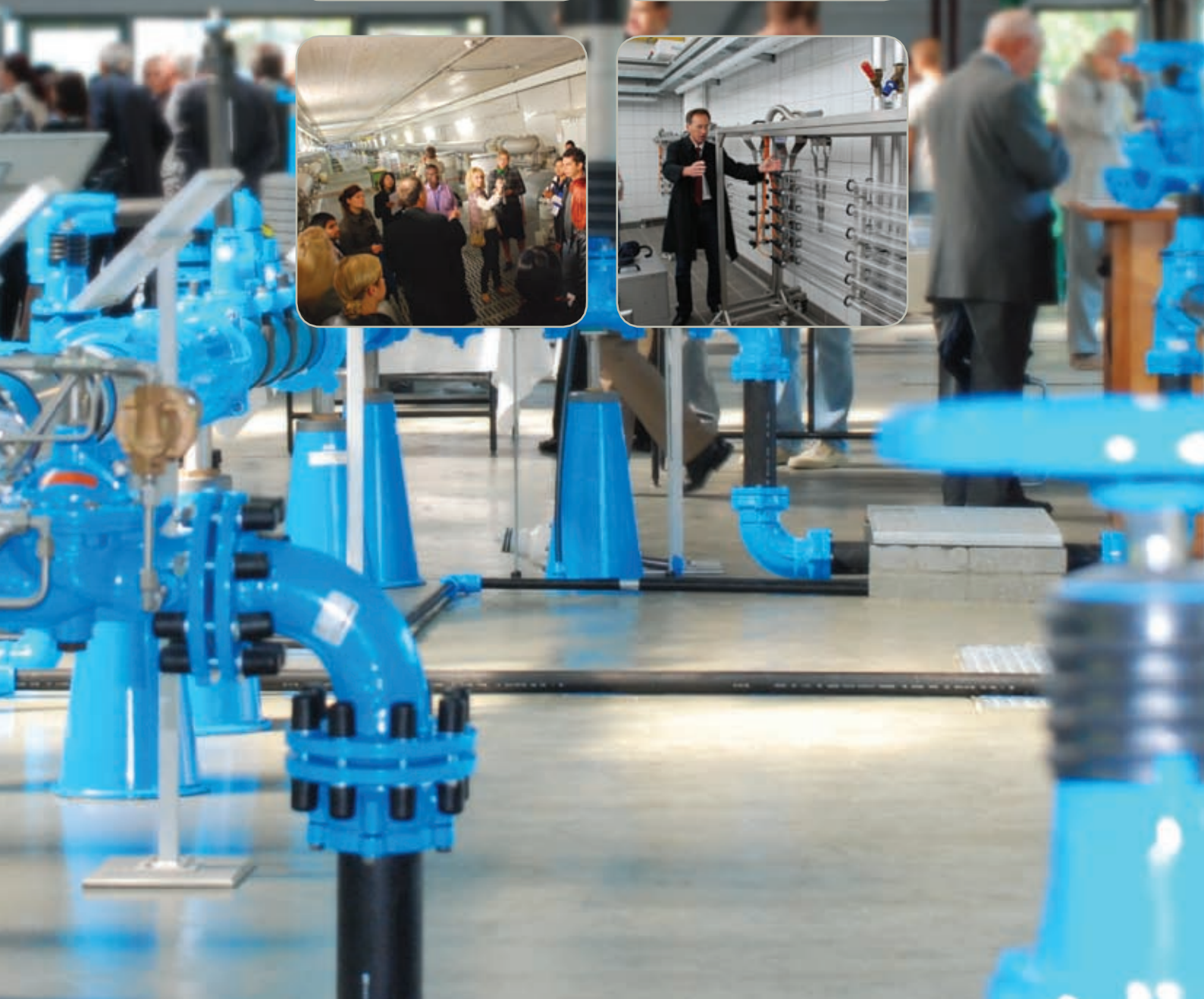
On June 14-16, Aquatim made its contribution to the *ExpoApa* events, held under the name of *Water Forum*, with a stand in the water companies dedicated area and with 3 papers for the conference section.

On November 16, the company hosted a Romanian-Hungarian benchmarking workshop. Representatives of more than 20 companies from the two neighbouring countries met in Timisoara. The professional associations presented, in comparison, key facts and figures from the activity of the sector in the past, resulted from case studies for 10 companies from each country.

On November 24-26, the company participated in Arad, at *EcoMediu 2010*, an environmental technology fair at its seventh edition. At the conference organized by the Romanian Water Association Aquatim presented a paper studying the possibility to replace the use of chemical reagents for coagulation with electrochemical methods in water treatment.

On November 3-5, the third edition of the *Leak detection contest*, organised by the RWA and Secom SA took place in Drobeta Turnu-Severin. 17 teams, among which two from Hungary and Serbia lined up for the start. The winners were the teams from Râmnicu Vâlcea, Bucharest and Timișoara.

We should mention that following such contests, the Aquatim leak detection team developed in 2010 the online forum www.pierderiapa.forumactual.com, to discuss related topics. The forum is addressed both to experts and lay persons. The topics are not strictly limited to the area of expertise, as information of general concern are also posted.



RESPONSABILITATE SOCIALĂ SOCIAL RESPONSIBILITY

Porți Deschise de Ziua Mondială a Apei

În 22 martie, porțile unei stații de tratare din Timisoara s-au deschis pentru publicul larg, ca în fiecare an. Aceste acțiuni au căpătat continuitate, în timp, fiind un punct de referință printre evenimentele Aquatim. Interesul profesorilor și al elevilor și mediatizarea locală sunt constante, an de an. În anul 2010, a fost rândul Stației de tratare Urseni să-și deschidă porțile. Aici, cele câteva sute de vizitatori au putut vedea, pe lângă tehnologia de tratare, și vechea uzină de apă a Timișoarei, pusă în funcțiune în 1914.

Sub sloganul *Zilei Mondiale a Apei* – „Apă curată pentru o lume sănătoasă”, Aquatim a organizat, la Colegiul Național Bănățean un proiect educațional tematic. Elevi din clasele V-VIII au prezentat o parte din creațiile literare realizate cu această ocazie și câteva proiecte de studiu științific având ca subiecte principale criza apei și poluarea. De asemenea, copiii au pus în scenă o piesă de teatru, inspirată din basmul popular „Zâna Apelor”. În laboratorul de chimie, s-au făcut experimente pentru determinarea calității apei.

Open Doors on World Water Day

On March 22 one water treatment plant of Timisoara opened its doors for the public, as each year. These actions have become consistent in time, being a landmark among the events organised by Aquatim. The genuine interest of the students, the teachers and the local media are the same, year by year. The Open Doors event took place in 2010 at the Urseni Water Treatment Plant. Several hundred of visitors could see not only the process phases, but also the old water plant of Timisoara, commissioned in 1914.

Under the *World Water Day* logo – “Clean Water for a healthy world”, Aquatim organised an educational water related project, at a local secondary school. Pupils from 5th to 8th grade presented their own poetry and prose, written for this event, and several science projects on the topics of water pollution and crisis. The pupils also mounted a theatre production inspired by the folktale “The Water Fairy” and performed on stage. In the chemistry class, young students made quality tests on water samples.



foto: Mircea Pap



Zece pentru Aquatim, la Crosul Firmelor

Pe data de 16 mai, a avut loc, în Timișoara, a șasea ediție a *Crosului Firmelor*, în organizarea asociației *Athletic Club Maraton*. Printre cei opt sute de participanți, s-au aliniat, la startul probelor de ciclism și alergare, zece reprezentanți ai Aquatim. În ciuda vremii reci, concurenții s-au bucurat de momente plăcute alături de colegii și familiile lor.

De-a lungul anului, compania s-a implicat în mai multe acțiuni educative sau culturale, fiind prezentă în comunitatea locală, la diferite niveluri. Putem menționa, de exemplu, contribuția la conferințele reunite sub numele de *Săptămâna calității timișene*, eveniment organizat anual, în luna noiembrie, în parteneriat cu *Asociația Generală a Inginerilor din România*, filiala Timiș.

Tot în toamna anului 2010, Aquatim s-a numărat printre susținătorii „Festivalului Plai”, aflat la a cincea ediție și organizat de *Asociația Culturală Sunet Ambianță Timișoara*, un promotor al multiculturalității și al dialogului social.

Aquatim employees at street run contest

On May 16, the sixth edition of a street contest for local companies' employees took place in Timisoara, organised by the *Athletic Club Maraton* association. Among the eight hundred participants, ten Aquatim employees lined up for the start of the running and bicycle competitions. In spite of the cold weather, the racers enjoyed the time spent with their co-workers and families.

Over the year, the company got involved in several cultural or educational projects of the local community. We can mention, as an example, the contribution to the series of conferences and symposia of the *Quality Week of Timisoara*, an event organised yearly by the Timis subsidiary of the national association of engineering (*Asociația Generală a Inginerilor din România*).

In autumn 2010, Aquatim also supported the fifth edition of the “Plai Festival”, organised by *Asociația Culturală Sunet Ambianță Timișoara*, a worldmusic event that celebrates multiculturality and promotes the social dialogue.



ÎN ÎNCHEIERE / IN CONCLUSION

Extinderea ariei de operare în județul Timiș a fost provocarea anului, pentru multe din departamentele Aquatim. În rândurile de mai jos, reprezentanți ai managementului consemnează, la sfârșit de an, ce a însemnat regionalizarea pentru departamentele pe care le coordonează.

The extension of the area of supply throughout the Timis county was the challenge of the year, for several departments in Aquatim. Below, three representatives of the company's top management made their end of the year statements on what regionalisation meant for their departments.



Elena SÂRBU

Serviciul Resurse Umane / Human Resources

„Regionalizarea a presupus, printre altele, crearea unei noi organigrame, realizarea unei noi structuri de personal, reactualizarea regulamentului de organizare a societății și angajarea a peste 140 de salariați proveniți din localitățile nou preluate. Toate acestea au fost realizate în timp record, un rol important revenindu-le și Serviciului IT Comunicații și Biroului Financiar.”

„The regionalisation implied, among other things, to create a new organisational chart, a new personell structure, to update the company internal regulations and to take over more than 140 employees from the new locations. All these things were accomplished in record time. An important contribution had, in this respect, the IT Communications and the Financial departments.”



Katalin BODOR

Secția Apă Timișoara / Water Treatment Timișoara

„Am preluat 20 de sisteme de alimentare cu apă, aferente localităților arondate Timișoarei. După o primă analiză, am trecut imediat la dezvoltarea bazelor de date privind calitatea surselor de apă, a apei potabile distribuite și activele și tehnologiile existente. Aceste baze de date sunt foarte importante, reprezentând suportul necesar pentru stabilirea strategiilor pe termen scurt, mediu și lung.”

„We took over 20 water supply systems from the localities around Timisoara. After a preliminary analysis, we immediately proceeded to the development of data bases with information on the quality of the water sources, the supplied water and the assets. These data bases are of crucial importance, as they represent the necessary support when developing short, medium and long-term company strategies.”



Gheorghe STÎNEAN

Inginer-Şef / Chief Engineer

„Extinderea serviciilor a implicat un volum mare de muncă, într-un ritm susținut. Ne-am stabilit o țintă clară, pe care pot spune că am privit-o ca pe o provocare: rezolvarea în 24 de ore a oricăror sesizări din cadrul programului de mentenanță corectivă electrică și mecanică, atât pentru apă, cât și canalizare. Ștacheta rămâne sus și pentru anul 2011!”

„The extension of the area of service implied a large amount of work, at a fast pace. We established a clear target, which we have regarded as a challenge: to solve in 24 hours any claim for electrical and mechanical failures, for both water and waste water treatment and collection systems. We raised our sights for 2011 as well!”



Registrul Comerțului J35/4096/1992, C.I.F.: RO 3041480
Cod IBAN: RO 63 BRDE 360 SV 07245353600, BRD Timișoara

AQUATIM

S.C. Aquatim S.A.
300081 Timișoara, str. Gheorghe Lazăr nr. 11/A | www.aquatim.ro
telefon: 0256 201 370, fax: 0256 294 753

text: Loredana Leordean
concept grafic: Cristina Vlădila
fotografii: AQUATIM